

FICHE DE PROCÉDURE

METHODOLOGIE DE TRAVAIL ATTENDUE POUR LES TRADUCTIONS DES EDITIONS

1) CONTENUS DITS « THEMATIQUES » (non automatisés)

- L'Agence de communication envoie les guides en version anglaise 2018 et en version allemande 2018 à l'Agence de traduction, ce sont des fichiers sous format PDF.
- L'Agence de communication envoie également les guides en version française 2019 à l'Agence de traduction, ce sera un fichier sous format PDF.

Les traducteurs retenus doivent travailler sur plusieurs fichiers ouverts simultanément.

Pour l'Agence de traduction, s'ensuivent, les copiages et collages des éléments déjà existants en 2018 et qui doivent être impérativement présents sur l'édition 2019.

Ces éléments sont à copier/coller, sans mise en forme, sur un document Word en précisant le titre de la page et le numéro de page en français (Page Edito, page 3).

À noter : Pour information, l'Agence de communication souhaite récupérer un document Word par langue et par brochure soit 4 documents différents (GT UK, GT ALL, GRS UK, GRS ALL)

2) CONTENUS DITS « CARNETS D'ADRESSES » (base automatisée)

- *Exemple d'un carnet d'adresses sur le guide touristique 2018*

SITES	OUVERTURES	TARIFS				DESCRIPTIFS
		ADULTES		ENFANTS		
		MINI	MAXI	MINI	MAXI	
GUÉRENDE DOMAINE ÉQUESTRE DE QUÉRELO Route de Brézéan - D 252 02 40 24 50 85 - 06 78 69 36 66 domainedequerelo@orange.fr domainequestredequerele.ffe.com	 	Toute l'année, du lundi au samedi, de 9h à 12h30 et de 14h à 19h.	Nous consulter	Quérélo est un magnifique domaine de plus de 15 ha situé au cœur de la Presqu'île Guérandaise, en pleine nature, un lieu idéal pour les balades et les randonnées. Pony club, cours d'équitation, stages, cross, écurie de propriétaires, pension pour chevaux/ poneys.		

Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande

8 Place de la Victoire - BP 161 - 44504 La Baule CEDEX

Tel : 33 (0)2.40.24.34.41 - Email : contact@bretagne-plein-sud.fr

Site Internet : www.labaule-guerande.com

Facebook : Office de tourisme Bretagne Plein Sud La Baule - Guérande

Coordonnées GPS: 47.287104,-2.391418

- Exemple d'un carnet d'adresses sur le guide restaurants et sorties 2018



- Prise en main et formation de l'Agence de traduction sur les outils de l'Agence de communication : une formation de 1 à 2 heures sera programmée et réalisée à l'Office de Tourisme Intercommunal au bureau de La Baule, par l'Agence de communication.
- L'Agence de communication envoie les carnets d'adresses en version anglaise 2018 et en version allemande 2018 à l'Agence de traduction retenue.
Ce sont des fichiers sous format Excel extraits de leur base automatique.
- L'Agence de communication envoie également les carnets d'adresses des guides en version française 2019 à l'Agence de traduction retenue.
Ce sera un fichier sous format Excel, et ajoutera des colonnes dédiées à la traduction (un fichier par langue).
- Suite à ces envois, les traducteurs passent du fichier 2018 au fichier 2019. Ils peuvent ainsi copier et coller les traductions 2018 déjà existantes et qui doivent impérativement être sur l'édition 2019. Ce qui n'est pas traduit ou existant en 2018 fera l'objet d'une nouvelle traduction par leurs soins dans le fichier 2019.

En effet, plusieurs cas de figures peuvent se présenter :

- a) Le carnet d'adresses 2018 est identique à l'édition 2019 : le prestataire récupère la traduction en faisant un copier/coller.
- b) Le carnet d'adresses 2018 est obsolète en partie ou en totalité, la version 2019 doit donc être modifiée : le prestataire traduit les textes nécessitant son intervention.
- c) Le carnet d'adresses 2019 est nouveau : le prestataire traduit le carnet d'adresse dans son intégralité.

Chacune des langues est travaillée séparément et indépendamment sur des fichiers différents.

Point de vigilance :

- Ne pas modifier la matrice du document fourni par l'Agence, il s'agit de ne pas changer ni de modifier et/ou ajouter de ligne, ni de colonne.
Par ailleurs, il convient de ne pas utiliser ce fichier pour ajouter des annotations ou des commentaires sur le travail de traductions.
Si besoin, contacter par mail l'Agence et le Pôle communication de la SPL Bretagne Plein Sud en charge des éditions.
- Il n'est pas possible de comptabiliser les nombres de nouveaux mots traduits, car Excel ne propose pas d'outils de statistiques ou de comptage de signes comme le fait Word. C'est cependant possible en appliquant des formules (il existe des tutoriels expliquant la méthode selon la version d'Excel utilisée).
- Chacun des traducteurs renvoie le fichier Excel à l'Agence de communication qui constate les modifications en direct avec un changement de couleur.

Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande

8 Place de la Victoire - BP 161 - 44504 La Baule CEDEX

Tel : 33 (0)2.40.24.34.41 - Email : contact@bretagne-plein-sud.fr

Site Internet : www.labaule-guerande.com

Facebook : Office de tourisme Bretagne Plein Sud La Baule - Guérande

Coordonnées GPS: 47.287104,-2.391418